

95431

BRILLIANT
CLASSICS

TOSTI

THE SONG OF A LIFE · VOLUME 3

A GREYSWOOD · MÉLODIES · DEUX CHANSONS · PER LEI



Sung texts available on www.brilliantclassics.com

FRANCESCO PAOLO TOSTI 1846-1916

The Song of a Life

Complete performance of songs for voice and piano by Francesco Paolo Tosti on the occasion of the first centenary of the composer's death.

CD1

	62'38	
1. <i>A sera...</i> , <i>vogata</i> (1883 – versi di Leonardo M. Cognetti, CS52)	3'07	
2. <i>Sleep, and Remembered, Beloved</i> , song (1894 – versi di James Strang, CS152B)	3'39	
3. <i>Barcarolle</i> , song (1895 – versi di Clifton Bingham, CS152C)	3'23	
4. <i>My Darling</i> (1895 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS152D)	3'54	
5. <i>Love's Return</i> , song (1895 – versi di Mark Ambient, CS153)	2'52	
6. <i>Lamento d'amore: perché ti deggio amar</i> , melodia (1875, CS154)	3'36	
“A Greyswood”, quattro melodie (1895, CS155)		
7. I. <i>Mattinata</i> (versi di Enrico Panzacchi)	2'49	
8. II. <i>Sonnet</i> (versi di Félix Arvers)	3'26	
9. III. <i>Zitta!</i> (versi di Ferdinando Martini)	2'24	
10. IV. <i>Vecchio Stornello</i> (versi di Francesco Dall'Ongaro)	1'42	
11. <i>Because of You</i> , song (1895 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS156)	4'19	
12. <i>May-Time</i> , song (1895 – versi di A Hancock, CS157)	3'06	

“Mélodies” (1896 – versi di Charles Fuster, CS158)

13. I. <i>Mon bien aimé!</i> CS158.1	3'16
14. II. <i>Petite valse romantique</i> CS158.2	3'01
15. III. <i>Avec toi</i> CS158.3	2'14
16. IV. <i>L'extase</i> CS158.4	3'43
I. <i>Connaissez-vous</i> CS158.4.1	
17. II. <i>Debout encore, muet</i> CS158.4.2	2'15
18. III. <i>Lorsqu'en mes bras</i> CS158.4.3	2'25
19. <i>Petite Noël</i> (1896 versi di anonimo, CS158B)	1'09
20. <i>Who Knows?</i> , song (1897 – versi di Louisa Gray, CS159)	2'35
21. <i>Povera Maria!</i> , elegia popolare abruzzese (1897 – versi di Madonnina Malaspina, CS160)	3'31

Delphine Da Pontello *soprano*

Marco Severin *baritone*

Isabella Crisante *pianoforte*

CD2

1. Te souviens-tu? , temps de valse (1891 – versi di G. De Montgomery, CS111)	5'33
2. Les filles de Cadix , chanson (1890 – versi di Alfred de Musset, CS112)	7'31
3. Why Beatest So, O Heart? , song (1892 – versi di Arthur Chapman, CS136)	5'06
4. Let love Awake , song (1892 – versi di Arthur Chapman, CS137)	3'11
5. Two , song (1892 – versi di Clement Scott, CS139)	3'19
6. Addio fanciulla... , canto popolare (1893, CS140)	2'20
7. Petite sérénade (1891 – versi di Lucien Dhuguet, CS122)	2'45
8. Demain! , mélodie (1891 – versi di Marc-Antoine Desaugiers, CS123)	1'44
9. Retournelle (1891 – versi di François Coppée, CS127)	3'55
10. Suzon (1892 – versi di Alfred de Musset, CS132)	4'22
11. Bonjour, Suzon! , chansonette (1893 – versi di Alfred de Musset, CS141)	2'38
12. Canta!... , melodia (1893 – versi di Ruggero Leoncavallo, CS142)	4'10
13. My Dreams , (1893 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS143)	3'34
14. On Lido Waters , song (1893 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS144)	3'24
15. Song of a Rose (1893 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS145)	4'33
16. Rêve , mélodie (1983 – versi di Paul Verlaine, CS146)	3'10
17. Strana , racconto (1893 – versi di Ada Negri, CS147)	3'36
18. Te solo , melodia (1893 – versi di Ada Negri, CS148)	3'06
19. A Song of Rest (1894 – versi di Barry Cornwall, CS151)	4'58
20. Falling Leaves , waltz song (1894 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS152)	4'56

Delphine Da Pontello *soprano*
 Marco Severin *baritone*
 Isabella Crisante *pianoforte*

78'02

CD3

1. Ancora...! melodia, (1897 - versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS161)	4'32
2. Le rose che mi desti (1897 - versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS162)	3'07
3. Se avessi l'ale!... , melodia serenatella, (1897 - versi di Carlo D'Ormeville, CS163)	2'37
4. Senza l'amore! melodia (1897 - versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS164)	2'29
5. Ohè! Mammà! (1897 - versi di Raffaele Petroseolo, CS165)	2'14
6. Invano! serenata (1898 - versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS168)	2'27

Deux chansons CS171

7. Chanson de Barberine (1898 - versi di Alfred de Musset, CS171.1)	2'36
8. Chanson de l'adieu (1898 - versi di Edmond d'Haraucourt, CS171.2)	2'21
9. Amour! Amour! mélodie, (1899 - versi di Victor Hugo, CS172)	2'42
10. Infidélité mélodie (1899 - versi di Théophile Gautier, CS173)	2'46
11. Malgré moi mélodie, (1899 - versi di Jules Barbier, CS174)	2'14
12. Solo! romanza (1899 - versi di Laskaro, CS175)	2'30
13. Parted song, (1899 - versi di Frederic E. Weatherly, CS176)	2'52

Per Lei cinque melodie (1900 - versi di Silvio Marvasi, CS177)

14. Io ricordo, madonna, quella sera	2'25
15. E come i maggi vengon per le rose	1'34
16. Dalla pioggia le foglie ancor bagnate	2'19
17. Io vi vorrei veder tutta baciata	2'24
18. Ed ecco il sogno	3'05

19. Aimez quand on vous aime! duetto, (1898 - versi di Armand Silvestre, CS167)	2'18
--	------

Daniela Mazzucato *soprano*
 Max René Cosotti *tenor*
 Marco Scolastra *pianoforte*

CD4

- | | |
|---|-------|
| 1. Speak! , song (1898 – versi di Clifton Bingham, CS166) | 77'02 |
| 2. The Silver Lining , song (1898 – versi di R.H. Elkin, CS166B) | 3'50 |
| 3. If , song (1898 – versi di H. Stockall, CS166C) | 3'24 |
| 4. Love me To-Day , song (1898 – versi di Frederick Edward Weatherly, CS166D) | 3'30 |
| 5. Spring , song (1898 – versi di Frederick Edward Weatherly, CS170) | 4'38 |
| 6. Regret , melodia (1898 – versi di Paul Bourget, CS178) | 3'30 |
| 7. Far away , song (1898 – versi di C. Simon, CS178B) | 2'38 |
| 8. Rose d'automne , valse lente (1898, CS179) | 2'25 |
| 9. Fede , melodia (1898 – versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS180) | 6'04 |
| 10. Serenata allegra (1898 – versi di Salvatore Di Giacomo, CS181) | 5'50 |
| 11. Novembre , mélodie (1901 – versi di Paul Bourget, CS182) | 2'27 |
| 12. La mia canzone! (1902 – versi di Francesco Cimmino, CS183) | 4'26 |
| 13. Chi sa! , vecchia canzone napoletana (1902 – versi di Ferdinando Russo, CS184) | 3'56 |
| 14. Inverno triste! , melodia (1902 – versi di Francesco Cimmino, CS185) | 5'13 |
| 15. Parting Time , song (versi di E. Teschemacher, CS185B) | 4'12 |
| 16. Non m'amate più , melodia (1902 – versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS186) | 2'22 |
| 17. Vos yeux , mélodie (1902 – versi di E. Morandi, CS187) | 3'37 |
| 18. Mon coeur qui t'aime! , chanson (1902 – versi di J. Lahore, CS188) | 2'31 |
| 19. Pierrot's Lament , song (1902 – versi di F.E. Weatherly, CS189) | 3'08 |
| 20. Non chiedermi se t'amo , melodia (1902 – versi di R.E. Pagliara, CS190) | 3'38 |
| | 4'54 |

Giulia De Blasis *soprano*
 Alessandro Luciano *tenor*
 Marco Moresco *pianoforte*

CS: *Catalogue Sanvitale*

*The Song of a Life***Concert performance and recording of the complete Romances for voice and piano by Francesco Paolo Tosti**

A Song of a Life was set to music by F. P. Tosti, whose story as a man, artist and composer it reflects with great clarity. For Tosti's life was full of events that are still largely unknown to scholars and musicologists. The relationship between critics and musicians, and between musicians, performers and audiences, is fraught with curious phenomena that would appear to have little to do with logical development. What often veers things off the expected course is the daily bread of musicology: the rediscovery of forgotten works and the publication of new, critical editions.

One particular case in point during the past several years had been the renewal of focus on Francesco Paolo Tosti, the man and his oeuvre. Few musicians have undergone such a dramatic change in critical attention: once largely ignored, or at best included with a hint of embarrassment in the odd concert programme, he has now become a major figure for both performers and musicologists alike. Indeed, the "Tosti case" is arguably one of the most intriguing musical phenomena of recent years. Moreover, the redefinition of his role in the history of Italian music between the 19th and early 20th centuries has been accompanied by increasingly frequent performance of his works.

Granted, all singers have always reserved a little corner of their repertoire for Tosti, but for many years they rarely gave his works an airing, perhaps because they felt uncomfortable about proposing something of such obvious effect because it was indeed light in style and somewhat popular in tone. More recently, however, critical attention to the man and his works has increased dramatically, giving rise to two critical biographies published by EDT in Turin. *Il Canto di una vita: F. P. Tosti*, the second of these volumes, has also appeared in English under the title *The Song of a Life: Francesco Paolo Tosti* (1846–1916), published by Ashgate in London, and in Japanese (Shogakukan, Tokyo). Moreover, Ricordi has launched the publication

of the complete edition of his songs in 14 volumes, accompanied by conferences, seminars and exhibitions in Italy and elsewhere. In the meantime, 1994 saw the opening of the Museo Musicale d'Abruzzo, with its rich and much-studied "Fondo Tosti" curated by the Istituto Nazionale Tostiano of Ortona. All this has encouraged singers and audiences to banish any remaining reservations, such that the structural and aesthetic value of the Tosti repertoire has acquired widespread recognition. At last his works can be heard and critically appraised free of earlier prejudice.

One of the fruits of this development has been the fact that musicology has made a real contribution to music, which is not a frequent occurrence. In this case what probably hampered appreciation of Tosti's works for many years was the erroneous way of performing them. Suffice it to listen to early recordings of his songs, from Caruso to Pavarotti, to realize how excessively emphatic renderings of Tosti's songs could completely ruin the refined atmosphere of the *petite chanson* that became Tosti's elegant hallmark. New critical appraisal of the composer and his work has naturally led to an increase in critical and musical editions, which in their turn have greatly aided performers in their tasks, in both concert venues and recording studios. As a result, Tosti's songs have come back to life in all their delightful quality.

Alongside the critical studies of Tosti's music, there has also been a marked increase in interest in his life. Tosti was born in Ortona, on the Adriatic coast of Abruzzo, on 9 April 1846, and died in Rome, at the Hotel Excelsior, on 2 December 1916. During his seventy-year lifetime, he lived in Naples, London, Milan and Rome, playing a leading role in the musical life of those cities. Following his studies at the S. Pietro a Majella Conservatoire in Naples, he achieved recognition as a singer and interpreter of the Neapolitan repertoire, establishing friendships with D'Annunzio and Salvatore di Giacomo. A concert he gave was attended by Margherita of Savoy, who appointed him her singing teacher. He also developed a close relationship with the music publisher, Casa Ricordi, and with many of his eminent colleagues of the period, including Verdi, Puccini, Mascagni, Leoncavallo and Boito. In London he frequented

fashionable drawing rooms and salons, and was appointed singing master to the Royal Family, for whom he organized all manner of musical events.

There is, however, one aspect of Tosti's existence that has never been fully taken into consideration: his daily, militant involvement in musical life. His songs are the final product of unflinching engagement and discernment. He was first and foremost a great singing teacher, and as such probably the last exponent of the Neapolitan school. His songs are permeated with his absolute technical skill, a mastery that he exercised daily with other professional musicians. These included the great names drawn by the Covent Garden seasons between 1880 and 1910, many of whom studied directly with him: Melba, Tetrizzini, Caruso and Scotti, to mention just a few of the most eminent, to say nothing of the many amateur singers.

He was also in great demand for his contribution to musical evenings: he had an elegant, light tenor voice, and could sing and play for hours, accompanying any famous guest singer or engaging with any aristocratic host. He was thus armed with particular gifts when he left Rome in 1875 and headed for London, where he already had admirers amongst diplomatic circles whose members had spent time in Rome. As a composer, he made his mark somewhat later. By the age of thirty, in 1876, he had only written around ten of the almost 400 catalogued songs. It was in the 1880s, when he was in his forties, that he began to compose more regularly, achieving an oeuvre of unflinching aesthetic impact. Clearly the life of the militant musician throws light on his achievements as a composer, and perhaps also helps explain why works that were so widely admired during his own lifetime should have suffered from extended neglect for so long.

Today we are finally able to return to Tosti's world with sufficient critical detachment. To our surprise we thus discover that not everything was second-rate, and much calls for musicological rediscovery. The period known as "Liberty" in Italy, which is largely equivalent to Art Nouveau, produced music that certainly merits our attention. Tosti was unique as a musician and a man, and the age that he lived in

produced songs of considerable interest. Surely it is high time that the composers of these songs become the focus of critical study. There is much to be discovered in the wake of Tosti.

© *Francesco Sanvitale*

It was Francesco Sanvitale, then emeritus director of the Istituto Nazionale Tostiano of Ortona, who first came up with the idea for this recording of *The Song of a Life*, a complete collection of Tosti's songs in collaboration with the Associazione Amici della Musica di Foligno. Following Sanvitale's premature death in April 2015, I feel it behoves me to quote what he wrote regarding the recording project:

This new project does not replace or overlap with the other one, because it is structured differently from various points of view: this is not only the first ever performance of the entire collection of Tosti's songs for voice and piano, as they were played in 20 concerts in Foligno and Ortona...; it is also a unique event on account of the chronological aspect of the performances...

Moreover, the experience gained in the first recording sessions reveals the originality of the project in a new light. Sanvitale's vision implied transcending the usual Tosti repertoire that includes *Malia*, *'A Vucchella*, *Marechiaro*, *Ideale*, *L'alba separa dalla luce l'ombra*, and reaching out towards something new. It could have been a risky operation: Were we really sure that every one of Tosti's compositions was all that interesting? And was it likely that audiences conditioned by the golden oldies would appreciate what they were about to receive? No one, not even the most refined Tosti voices, had actually ever addressed the entire Tosti repertoire. Yet Sanvitale's intuition proved to be right, and what he and we had hoped and imagined found confirmation in the coherence of a highly personal stylistic identity. Further ratification has come with the recording project. The opportunity to listen to pieces composed in the same period, one after the other, has opened up new perspectives and endorsed others in more decisive terms. Salient among them is Tosti's skill in dealing with poetic text and translating it into music so effectively. Some of the lyrics were in Italian, others in English, and others still in French. What's more, the subject matter also differed enormously, so this was indeed an extraordinary artistic accomplishment. In the world of the theatre or film, an actor is considered great if he or she is able to get right into the character in question, erasing the

self to become someone else. Other actors of lesser skill almost always seem to be portraying the same person. Much the same thing can happen with music. In this particular case Francesco Paolo Tosti always managed to amalgamate text and music in a wide variety of solutions. The chronological approach to his work proves that he was certainly not confined within the limited universe of love requited, rejected, desired, misunderstood, suffered or unspoken. Moreover, despite their youth the singers chosen for the project are all Tosti experts, having won various editions of Ortona's international voice competition devoted to the interpretation of songs for the salon. Supported by the Associazione Amici della Musica di Foligno directed by Marco Scolastra, they have enormously enhanced the project, contributing their own expertise and thereby taking on considerable responsibility. As for the staff of the Istituto Nazionale Tostiano, along with the pianists Isabella Crisante, Marco Moresco and Luisa Prayer, and Scolastra himself, they have shown remarkable artistic and interpretative sensibility, as well as uncommon linguistic skills, given the languages involved.

Based on thirty-three years of effort and achievement by the Istituto Nazionale Tostiano and a lifetime of studies on the part of Francesco Sanvitale, current knowledge and awareness of Tosti's contribution to musical history has made great strides forward. Listeners worldwide will be grateful that Sanvitale's seminal idea for the recordings could at last be turned into tangible reality.

© Gianfranco Miscia, Istituto Nazionale Tostiano Ortona

Translation by Kate Singleton

The Song of a Life

Esecuzione integrale concertistica e discografica delle romanze per canto e pianoforte di Francesco Paolo Tosti

A Song of a Life è il titolo di un song di F.P. Tosti che con lapidaria chiarezza sintetizza la storia umana ed artistica del compositore: una vicenda affascinante e in cui c'è ancora molto da scoprire. Nel destino dei rapporti tra la critica e i musicisti e tra questi e gli interpreti e il pubblico, avvengono strani fenomeni che non sempre sembrano essere riconducibili a logiche conseguenti. Su questa strada prendono cammino le scoperte o riscoperte musicologiche, le rivalutazioni, le edizioni critiche che sono, insieme, il sale affascinante della musicologia.

Sicuramente tra i casi di maggior effetto ed efficacia bisogna ascrivere da qualche anno quello che si è concretizzato attorno alla figura e alla produzione di Francesco Paolo Tosti. Pochi musicisti infatti, da una assoluta disattenzione della critica e da timide e un po' "complesate" frequentazioni degli interpreti, hanno potuto rigenerare un ruolo da protagonista nella vita musicale e nell'impegno degli studi musicologici. Questo vero e proprio "caso Tosti" è così uno degli eventi più intriganti tra i fatti musicali degli ultimi tempi. La ridefinizione del suo ruolo nella storia della musica italiana tra Ottocento e Novecento, accompagna l'approfondimento musicologico e critico con una sempre più diffusa abitudine esecutiva dei suoi prodotti musicali.

Certo, c'è stato sempre un Tosti nel repertorio di tutti i cantanti, ma per lungo tempo proposto con grande timidezza, con quei complessi, cui si accennava, che rivelavano il timore di proporre qualcosa di grande effetto, ma di stile leggero, un po' canzonettistico. L'approfondita attenzione critica, che in pochi anni ha determinato la pubblicazione di due volumi biografici e critici per la EDT di Torino (di cui l'ultimo, *Il Canto di una vita: F.P. Tosti*, è stato successivamente pubblicato in lingua inglese dalla Ashgate di Londra, e in giapponese dalla Shogakukan di Tokyo) il varo dell'edizione integrale Ricordi delle romanze in 14 volumi, convegni, seminari, mostre in Italia e all'estero, l'apertura, nel 1994, del Museo Musicale d'Abruzzo con

un ricchissimo e visitatissimo “Fondo Tosti”, tutto proposto e curato dall’Istituto Nazionale Tostiano di Ortona, ha liberato cantanti e pubblico da ogni perplessità. Il riconoscimento al repertorio tostiano di una valenza strutturale ed estetica senza più le ipoteche di un disattento, se non sfavorevole, giudizio critico, rende finalmente il rapporto con la musica dell’abruzzese libero di una valutazione sincera e d’istinto, oltretutto consapevole.

Si realizza così, e non è cosa che avviene sovente, un concreto contributo della musicologia alla musica, anche perché certi pur duri giudizi della critica sono probabilmente scaturiti da un uso esecutivo spesso dissennato della romanza tostiana. Se infatti ascoltiamo incisioni più o meno vecchie, e non c’è che l’imbarazzo della scelta da Caruso a Pavarotti, non dimenticando nessuno tra i due estremi anagrafici, incontriamo spesso delle interpretazioni davvero discutibili che, con mezzi diversi, stravolgono quel raffinato clima della *petite chanson* che trova proprio in Tosti uno dei più eleganti frequentatori. È chiaro che l’articolata ridefinizione del musicista e della sua opera, con la conseguente ricchezza pubblicistica in termini musicali e critici, ristabilisce un rigore esecutivo del quale si giovano massimamente le proposte interpretative, a livello concertistico e discografico. In tal modo l’incontro con la romanza tostiana torna a realizzarsi secondo un uso corretto che evidenzia senza più condizionamenti la qualità e il fascino della musica del compositore abruzzese. Peraltro oltre a questa nuova ottica squisitamente musicale, contribuiscono a ridefinire la valenza del personaggio, anche lo studio e la divulgazione della sua avventura biografica, che parti da Ortona, cuore del dolce litorale adriatico abruzzese, il 9 aprile 1846, per concludersi a Roma, all’Hotel Excelsior il 2 dicembre del 1916. Settanta anni esatti vissuti a Napoli, Londra, Milano, Roma come protagonista della vita musicale: al Conservatorio S. Pietro a Majella e poi come illustratore del repertorio napoletano con D’Annunzio e Salvatore di Giacomo, negli stretti rapporti con Casa Ricordi e con i celebri colleghi del suo tempo Verdi, Puccini, Mascagni, Leoncavallo, Boito, alla Corte inglese di Vittoria e Edoardo come insegnante di canto

ma soprattutto come organizzatore della vita musicale dei sovrani, insegnante di Margherita di Savoia e animatore dei più esclusivi salotti aristocratici e borghesi di Roma.

Un aspetto di Tosti non è stato mai sufficientemente preso in considerazione: la sua quotidiana militanza nella vita musicale. Le sue romanze sono il prodotto finale di un’attività esercitata con costante impegno ed intelligente discrezione. Egli fu innanzitutto un grande insegnante di canto e come tale probabilmente l’ultimo esponente della scuola di canto di ascendenza napoletana: trasfondeva nelle sue romanze tutta la sapienza di una tecnica inossidabile che giornalmente esercitava con i professionisti (tutti i grandi che frequentavano le stagioni del Covent Garden tra il 1880 e il 1910 andavano spessissimo a studiare le opere con lui, dalla Melba alla Tetrizzini, da Caruso a Scotti) e con i dilettanti. Era poi un inarrivabile animatore di serate musicali: aveva una elegante voce di tenore leggero, riusciva a cantare e suonare per ore, ad accompagnare il grande cantante o a soddisfare dignitosamente le velleità dell’aristocratica padrona di casa. Con queste originali peculiarità lasciò Roma nel 1875 e andò a fare fortuna a Londra dove era già conosciuto negli ambienti diplomatici che avevano frequentato la giovane capitale italiana. Il compositore venne dopo: delle quasi 400 romanze catalogate, nel 1876, a trent’anni, ne aveva composto una decina. E negli anni ‘80, intorno ai quaranta anni cioè, nel pieno della maturità, che inizia una fitta stagione compositiva, i cui frutti non subiranno mai alterne risultanze estetiche. È probabilmente in questo modo inconsueto di essere musicista che risiede il suo successo in vita e l’indistruttibile valore delle sue romanze. Ecco che riesaminare l’attività del musicista militante ci aiuta a meglio comprendere il compositore e nello stesso tempo ci offre lo spunto anche per fare delle riflessioni su questo oblio critico che ha penalizzato lungamente Tosti e la sua musica.

Oggi abbiamo il necessario distacco per rileggere tutto quel periodo con attenzione, e con sorpresa ci accorgiamo che non era tutto da buttar via. C’è da credere infatti che il “caso Tosti” sia primo tra altre avventure di riscoperta musicologica nel

“liberty” musicale italiano. Certo la sua figura è particolare e probabilmente unica, ma il genere che egli trattò, la “romanza”, ebbe numerosissimi autori fedeli tra i compositori italiani che pure hanno lasciato pagine importanti. È questo un capitolo della storia della musica italiana tutto da scrivere. Partendo da Tosti, perché no?

© Francesco Sanvitale

Mi sembra indispensabile presentare l'integrale discografica *The Song of a Life*, richiamando direttamente quanto scritto da Francesco Sanvitale ideatore del progetto nato in collaborazione con l'Associazione Amici della Musica di Foligno e direttore emerito dell'Istituto Nazionale Tostiano di Ortona, deceduto prematuramente ad aprile del 2015:

Questo nuovo progetto che non sostituisce l'altro, né vi si sovrappone, si caratterizza per un taglio diverso cui contribuiscono varie componenti: l'esecuzione, per la prima volta in forma integrale e sistematica, dei brani di Tosti per canto e pianoforte in 20 concerti a Foligno ed Ortona [...]; la seconda caratteristica è la scelta cronologica delle esecuzioni [...]

Questi elementi di novità che caratterizzano il nuovo progetto che stiamo portando avanti oggi possono essere considerati in una luce diversa dopo le prime registrazioni. Infatti l'intuizione di Sanvitale si è rivelata corretta. Uscire dal consueto repertorio tostiano, quello consolidato nel repertorio: *Malia*, *'A Vucchella*, *Marechiarè*, *Ideale*, *L'alba separa dalla luce l'ombra*, ecc. per affrontare qualcosa che poteva essere rischioso. Eravamo proprio sicuri che tutte le composizioni di Tosti fossero realmente interessanti? E che potessero essere apprezzate da un pubblico già condizionato dagli ascolti degli *evergreen*? Nessuno, nemmeno gli interpreti tostiani più raffinati, avevano affrontato ancora il repertorio del maestro ortonese in questa ottica e quindi le idee e le supposizioni, suffragate da una inconfondibile cifra stilistica dovevano comunque essere confermate. Con il progetto discografico abbiamo avuto la definitiva conferma. La possibilità di ascoltare i brani composti nello stesso periodo, uno accanto all'altro, ci ha aperto uno scenario diverso che ha confermato alcuni elementi già chiari. Prima di tutto la capacità che Tosti aveva di affrontare un testo e di tradurlo con efficacia in musica. E visto che i testi prescelti erano diversissimi per lingua (italiano, inglese e francese), per contenuto, per occasione, per destinazione, non era semplice l'operazione artistica. Per fare un paragone con il teatro o il cinema un grande attore si riconosce per la sua duttilità e per la capacità

di rendere i personaggi in modo diverso, meravigliando per le doti camaleontiche. A volte gli attori invece interpretano quasi sempre lo stesso personaggio, sebbene con qualche variante. Per la musica può essere lo stesso. Nel nostro caso invece Francesco Paolo Tosti è riuscito a fondere mirabilmente musica e testi creando una grande varietà di soluzioni. Quel mondo tostiano che a volte potrebbe sembrare confinato e a volte costretto entro le dinamiche amorose positive e negative, dell'amore ricambiato o avversato, inespresso, non compreso, impossibile, subito o anelato, mostra nella proposta cronologica altri scenari. Questo risultato è esaltato dagli interpreti prescelti che sono degli specialisti del repertorio tostiano ancorché spesso giovani o giovanissimi in quanto vincitori del concorso internazionale celebrato ad Ortona e dedicato all'interpretazione della romanza da salotto. Si tratta in questo caso dell'altro aspetto cruciale che determina le scelte congiunte dell'ente ortonese e dell'Associazione Amici della Musica di Foligno e del suo direttore artistico Marco Scolastra. Infatti gli interpreti in quanto, come oggi si dice, coautori hanno una responsabilità molto grande. Non a caso lo staff dell'Istituto Nazionale Tostiano (i pianisti Isabella Crisante, Marco Moresco, Luisa Prayer) e il maestro Scolastra sono attenti alle scelte che devono rispondere a specifiche caratteristiche artistiche ed interpretative ma anche linguistiche vista la pluralità delle lingue tostiane. Cosa nient'affatto banale. Questo patrimonio di musica e di arte deve essere riproposto e veicolato secondo una matura consapevolezza critica che poggia sui tanti anni di attività dell'Istituto Nazionale Tostiano e sugli studi di Francesco Sanvitale che, anche nel prefigurare il progetto discografico dell'integrale tostiano, ha riconfermato il suo grande intuito.

© Gianfranco Miscia, Istituto Nazionale Tostiano Ortona

Co-production by Associazione Amici della Musica di Foligno
and Istituto Nazionale Tostiano di Ortona



in partnership with Comune di Trevi



Comune di Trevi



Recording: 22-24 August 2016 (CD1), 1-3 September 2016 (CD2), 13-15 July 2017 (CD3), 26-28 July 2017 (CD4), Teatro Clitunno, Trevi (Perugia), Italy
Producer & engineer: Luca Ricci, Studio Mobile
Editing (CD3 & 4): Luca Tironzelli
© & © 2019 Brilliant Classics

TOSTI THE SONG OF A LIFE, VOL. 3

SUNGTEXT

CD1

1. **A sera..., vogata** (1883 – versi di Leonardo M. Cognetti, CS52)
2. **Sleep, and Remembered, Beloved**, song (1894 – versi di James Strang, CS152B)
3. **Barcarolle**, song (1895 – versi di Clifton Bingham, CS152C)
4. **My Darling** (1895 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS152D)
5. **Love's Return**, song (1895 – versi di Mark Ambient, CS153)
6. **Lamento d'amore: perché ti deggio amar**, melodia (1875, CS154)

"A Greyswood", quattro melodie (1895, CS155)

7. I. **Mattinata** (versi di Enrico Panzacchi)
8. II. **Sonnet** (versi di Félix Arvers)
9. III. **Zitta!** (versi di Ferdinando Martini)
10. IV. **Vecchio Stornello** (versi di Francesco Dall'Ongaro)

11. **Because of You**, song (1895 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS156)
12. **May-Time**, song (1895 – versi di A Hancock, CS157)

"Mélodies" (1896 – versi di Charles Fuster, CS158)

13. I. **Mon bien aimé!** CS158.1
14. II. **Petite valse romantique** CS158.2
15. III. **Avec toi** CS158.3
16. IV. **L'extase** CS158.4 –
 - I. **Connaissez-vous** CS158.4.1
 - II. **Debout encore, muet** CS158.4.2
 - III. **Lorsqu'en mes bras** CS158.4.3

19. **Petite Noël** (1896 versi di Anonimo, CS158B)
20. **Who Knows?**, song (1897 – versi di Louisa Gray, CS159)
21. **Povera Maria!**, elegia popolare abruzzese (1897 – versi di Madonnina Malaspina, CS160)

1. A sera...

versi di Leonardo M. Cognetti

Bianca splende la luna,
Vogliamo, o mio battei.
Se il remo m'è fedel, Voghiam!...
Io rivedrò la mia diletta bruna.
Della sua flnestretta
Veggio lontan sul mar
Il lume tremolar...
Voghiam!...
Ella t'attende, o gondolier, t'affretta.
O notte, quest'incanto
Parla soave al cor.
La canzone d'amor

Voghiam!...
Ripeti, o gondolier, disciogli il canto.
«Finché vedrai brillare
Le stelle, io t'amerò.
A te fedel sarò...
Voghiam!...
Finché la notte scenderà sul mare»

2. Sleep, and Remember, Beloved

versi di James Strang

Sleep, and remember, beloved,
Now in the dreams of night,
How in the fields we wander'd
Far in the morning light;
Bravely the waking glory
Flashed on the sparkling dew,
When in the fields I whispered,
Dearest, my love to you.
Sleep, and remember, beloved,
Dream and remember, my own,
Waking or sleeping, beloved,
Ever I love you alone.

Wake, and remember, beloved,
Now in the hush of night,
How in the wood I met you,
Under the starry light;
Holding your hand in mine love
Over your brows I bent,
There in the starlight reading
All that your dear eyes meant.
Wake, and remember, beloved,
Wake, and remember, my own,
Sleeping or waking, beloved,
Ever I love you alone.

Here in the moonlit silence,
Shadow and dreaming light,
Tender and haunting fancies
Float thro' the magic night;
Now may the angels guard you,
Bending from Heaven's height,
When from my heart I give you,
Dearest, a fond "Good-night."
Sleep, and remember, beloved,
Sleep, and remember, my own,
Waking or sleeping, beloved,
Ever I love you alone.

3. Barcarolle

versi di Clifton Bingham

I wait for thee, sweet love, to-night,

My boat is at thy stair;
The moon is full, the sea is bright,
And all the world is fair.
Come down and I will sing to thee,
And charm away thy fear;
Of love alone my song shall be,
For thee alone to hear!

Then float,
My boat,
Across the dim lagoon;
The night
Is bright,
And morning comes too soon;
Too soon
The moon
Will hide away her light;
Come down
And crown
With love the hours of night!

The night a million stars may know,
That tremble in the skies;
But faint and dim their light shall grow,
When fair the moon doth rise!
Thou art my love, my life, sweetheart,
Come down and on me shine;
Let all the stars of heaven depart –
I care not, thou art mine!
Then float,
My boat,
Across the dim lagoon;
The night
Is bright,
And morning comes too soon;
Too soon
The moon
Will hide away her light;
Come down
And crown
With love the hours of night!

4. My Darling

versi di Frederic E. Weatherly

You meet me in the busy world, you hear the words I say,
And yet you cannot read my heart, it dwells so far away;
You see the light within my eyes and yet you cannot tell
The beauteous vision of my soul, the dream I love so well.

You cannot see the radiant star I follow and adore,
You do not know the gentle light that guides me evermore,
You do not hear the tender song that echoes in my ears,

And fills my heart with melody, my eyes with happy tears.

It is the song of all the world the sweetest I have known. It is my darling's voice that speaks, and speaks to me alone, It is a star that waneeth not, a dream that will not die, It is the heart that clings to me, while all the world goes by.

5. Love's Return

versi di Mark Ambient

Back to thee, my love, I come,
Back to thee, my heart's first home,
O'er a waste of dreary years,
Thro' a mist of blinding tears;
Long I've strayed o'er land and sea.
But to find I love but thee:
Ah! thy tears are falling fast,
Brooding o'er the bitter past.
Heart of love! Forget, forgive:
Let me look at thee and live.

Like a tired child, I come,
Heart, my heart, O take me home!
Love, I love thee more, not less,
Faithful thro' my faithlessness:
Long I've stray'd o'er the land and sea,
But to find I love but thee:
Ah! thine eyes meet mine at last,
Tears of joy are falling fast:
Thou art all life hath to give,
Not to love is not to live!

6. Lamento d'amore

Perché ti deggio amar d'amor sì santo,
Se tu non m'ami dell'istesso amor?
Forse il destin che mi dannava al pianto,
Come croce l'impose a questo cor.

Ma forse il dì verrà che m'amerai
Pentita di mostrarti a me crudel;
Ma sarà tardi, e invan mi chiamerai,
Ché sceso sarò già nel freddo avel.

E allora che una mesta e pia preghiera
Dal labbro tuo farai a Dio salir,
Sovra l'ali dell'aure della sera
Alla mia tomba manda un tuo sospir.

E se sull'imbrunire in veste nera
Visiterai de' morti la città,
Vedrai sulla mia fossa errar leggera
Una fiammella che ti seguirà.

Sarà l'ultimo fremito d'amore
Che il cener mio per te risentirà;
Della fiammella il tremulo bagliore
Come e quanto t'amai ti narrerà.

"A Greyswood"

7. Mattinata

versi di Enrico Panzacchi

Mary, tremando l'ultima stella
Nel vasto azzurro
Tra poco vanirà;
E presso a sorgere l'alba novella,
Con un susurro
L'aura l'annunzia già.

Io non ti dico, vieni al verone;
Mary, in quest'ore
Più dolce è riposar;
Mormoro basso la mia canzone,
Che il tuo sopore
Non giunga ad abbreviar...

Solo domando, solo desio
Che il canto mio lambendo il tuo guancial,
Versi, o fanciulla, nella tua mente
L'onda lucente
D'un sogno celestial!...

8. Sonnet

versi di Félix Arvers

Mon âme a son secret, ma vie a son mystère,
Un amour éternel en moment conçu;
Le mal est sans espoir, aussi j'ai dû le taire,
Et celle qui l'a fait n'en jamais rien su.

Helas! j'aurai passé près d'elle inaperçu,
Toujours a ses côtés et pourtant solitaire,
Et j'aurai jusqu'au bout fait mon temps sur la terre,
N'osant rien demander, et n'ayant rien reçu.

Pour elle, quoique Dieu l'ai faite douce et tendre,
Elle ira son chemin, distraite, et sans entendre
Ce murmure d'amour élevé sous ses pas.

A l'austère devoir pieusement fidèle,
Elle dira, lisant ces vers tout remplis d'elle,
"Quelle est donc cette femme?" et ne comprendra pas.

9. Zitta!

versi di Ferdinando Martini

Zitta per carità! Finché ti miro

Ne' bruni occhi vivaci,
Vola l'anima mia con un sospiro
In cerca de' tuoi baci.
Ma se, carina mia,
Per caso apri la bocca,
Lo so quel che mi tocca
Tu mi schianti di certo una bugia.

Oh! lasciati ammirar come una bella
Statua di marmo pario
Che non ha cor, né udito, né favella
E sfida il calendario...
O bella menzognera
Quest'è il patto, se vuoi;
Io sempre ai piedi tuoi
Tu sempre zitta da mattina a sera.

Che se un giorno mentr'io, fise le ciglia
Ti vagheggio e ti bramo
Di quel sempre tacer l'uggia ti piglia
Parlami e dimmi "io t'amo!"
Senz'ombra di rancore
Infilerò la via;
Anzi, bugiarda mia,
Io stesso aprirò l'uscio al successore.

10. Vecchio stornello

versi di Francesco Dall'Ongaro

Se siete buona, come siete bella,
Teneteli per voi que' dolci sguardi.
V'arde fra ciglio e ciglio una fiammella,
Che fa ringiovanire i cor più tardi.
Io son come un romito nella cella,
Ma chi mi può tener che non vi guardi?.

Bella, se non volete il mio tormento,
Levate que' begli occhi al firmamento.

Vi crederò una santa sull'altare,
E vi potrò adorar, se non amare;

Vi crederò uno spirito beato,
E vi potrò guardar senza peccato!.

11. Because of You

versi di Frederic E. Weatherly

I love the dawn in beauty beaming,
The silver land, the radiant sea,
Because it wakes your soul from dreaming,
And gives you back to life and me.
I love the birds that carol o'er us,

The flowers that wake in wood and lea,
They tell me life is sweet before us,
And I for you and you for me!

I love the storm that beats the ocean,
The valleys deep, the crags above,
For soft across the wild commotion
I hear the still sweet voice of love!
I love the cairn that falls at even,
The hush that sleeps along the blue,
For earth seems nearer unto Heaven,
And makes me dream of rest and you!

I love the night so deep and tender,
The burning stars, the tranced blue,
Because I come in sweet surrender,
Because I give myself to you;
Because I feel your arms around me,
Because I see your dear eyes shine,
Because I know that Love has crowned me,
And I am yours and you are mine.

12. May-Time

versi di Augusta Hancock

Do you remember the dear, dear days
Of May-time long ago,
When under the gleam of the waking sun
We walked where the wind-flow'rs blow?
And our hearts were light, and our songs were gay
As the birds in the sapphire sky;
But 'twas long ago, and the flow'rs have pass'd,
And the may has drifted by.

Ah, dear, dear love, you have come again,
And your voice sounds sweet and clear,
And you softly plead, as I feel your kiss,
And the world no more seems drear. I
n your love, true heart, is no wintertide,
In your faith no dying day,
And our lives are sweet with the light of peace
And the golden love of May.

“Mélodies”

versi di Charles Fuster

13. Mon bien-aimé!

Viens, ô mon bien-aimé, viens trouver dans mes bras
Le silence et ses charmes!
Je te ferai goûter, lorsque tu pleureras
Des baisers sur des larmes.

Viens, ô mon bien-aimé, dire au doute cruel

Qu'il n'a plus qu'à se taire,
Puisqu'un regard chéri peut vous ouvrir le ciel
Sans vous fermer la terre!

Viens, ô mon bien-aimé, m'apporter la langueur
Des tendresses blessées;
Et réchauffons ainsi, longuement,
cœur à cœur, Nos douleurs caressées!

14. Petite Valse Romantique

La valse passe,
Elle m'enlace;
Et nous tournons, d'un même essor,
Démarche unie,
Dans l'harmonie,
Les parfums et les frissons d'or.

La valse oppresse
De ma tendresse
Les aveux trop fiers pour oser,
Et je m'enivre
Du mal de vivre
Dans l'espoir vain d'un tel baiser.

La valse expire;
Qu'avais-je à dire?
Sans savoir, elle m'a quitté.
La valse tombe;
Vienne la tombe!
J'ai vécu mon éternité.

15. Avec toi!...

Sais-tu pourquoi l'infini me pénètre
Quand, l'âme aux yeux, je vais près de mon roi?
C'est qu'un instant je sens vivre mon être
Avec toi, pour toi.

Quand tu me lis une œuvre préférée,
La mort viendrait sans me causer d'effroi:
C'est que je monte au ciel, transfigurée,
Avec toi, pour toi.

Mes yeux éteints ne sauraient plus rien dire
Si mon soleil se détournait de moi:
– Fais que je meure et permets que j'expire
Avec toi, pour toi.

16. L'Extase

1. Connaissez-vous cette histoire?

Connaissez-vous cette histoire? Elle est vraie.
De son couvent un novice sortait,
Lorsqu'il ouït, dans les fleurs de la haie,

Un oiseau qui chantait.

En sa fraîcheur la voix était si tendre,
On y sentait si bien murmurer Dieu,
Que, sans bourger le novice, à l'entendre,
Resta jusqu'au soir bleu.

La nuit le prit dans sa résille noire;
La voix se tut, j'imagine, ou s'enfuit:
Il l'écoutait chanter dans sa mémoire;
Il ne vit pas la nuit.

Le jour revint, chassant tout maléfice;
En vain les coqs crièrent son retour;
L'étrange charme endormait le novice;
Il ne vit pas le jour.

17. II. *Debout encor, muet*

Debout encor, muet, dans l'ignorance
Du soleil lourd ou du vent qui battait,
Il n'avait plus ni plaisir, ni souffrance,
Ni crainte: il écoutait.

Et, désormais, cherchant toujours la phrase
Qu'il poursuivra durant l'éternité,
Vainqueur du temps, immobile, en extase,
Le novice est resté.

18. III. *Lorsq'en mes bras*

Lorsq'en mes bras la tenant endormie,
De sa beauté respirant les parfums,
Je pus baiser les yeux de mon amie,
J'avais les cheveux bruns.

Sur notre amour je fermai la fenêtre;
Sans voir le ciel ni les coteaux fleuris,
Près du cher cœur je suis resté... Peut-être
Que j'ai les cheveux gris.

Dans la douceur de la nuit embaumée
J'ai bu l'oubli des jours étincelants:
Sans m'en douter, sans rien voir que l'aimée,
J'aurai les cheveux blancs.

Et, me penchant sur son sommeil tranquille,
Cherchant son nom et me le murmurant,
Je resterai dans l'extase, immobile,
L'éternité durant!

19. *Petite Noël*

versi di Anonimo

Dans ton soulier, le bon Noël, sans doute,
Apportera cette nuit ses cadeaux.
Déjà quelqu'un l'a vu se mettre en route,
Avec sa hotte à crochets sur le dos.

Je ne sai pas s'il a pour toi grand' chose,
Mais dans sa hotte il peut en vain fouiller,
Rien ne sera si beau... que ton pied rose... que ton pied rose...
Dans ton soulier.

20. Who Knows?

versi di Louisa Gray

Were you to come to me once more, my love,
And lay your hand in mine, and kiss my brow,
And speak to me of the sweet long ago,
And say you loved me then, and love me now,
Would all that was, and all that might have been
Forgotten lie for ever, and for aye?
And would my fond heart be as trustful, dear,
As tho' your love had never gone away?
Who knows?

Perchance, dear, were I folded to your heart,
The while you smiled away my doubts and fears,
Love would, like flow'rs that burst thro' frozen soil,
Bloom up, and brave the blight of coming years,
Then, dear, if you were to be true to me,
As I have been to you since long ago,
Earth would methinks foreshadow paradise,
But, for how long, O! love, would it be so?
Who knows?

21. Povera Maria

versi di Madonnina Malaspina

Un fior di paradiso
Fu la gentil Maria
Fu d'una stella il riso,
Un suono d'arpa fu.

Eppur tu l'hai tradita,
E non ritorna più.

Murata è la sua porta
E più non ti risponde,
Nei vortici dell'onde
La poveretta è morta.

Nei sogni della notte
Tu la vedrai, crudele,
E a lagrime dirotte
Il cor ti piangerà;

Ma il cor d'un infedele
Lagrime brevi avrà.

Murata è la sua porta
E più non ti risponde,
Nei vortici dell'onde
La poveretta è morta.

È morta come un raggio
In una notte estiva,
In un mattin di maggio
È morta come un fior.

E più non torna viva
D'un infedele al cor.

Murata è la sua porta
E più non ti risponde,
Nei vortici dell'onde
La poveretta è morta.

CD2

1. **Te souviens-tu?**, temps de valse (1891 – versi di G. De Montgomery, CS111)
2. **Les filles de Cadix**, chanson (1890 – versi di Alfred de Musset, CS112)
3. **Why Beatest So, O Heart ?**, song (1892 – versi di Arthur Chapman, CS136)
4. **Let love Awake**, song (1892 – versi di Arthur Chapman, CS137)
5. **Two**, song (1892 – versi di Clement Scott, CS139)
6. **Addio fanciulla...**, canto popolare (1893, CS140)
7. **Petite sérénade** (1891 – versi di Lucien Dhuguet, CS122)
8. **Demain!**, mélodie (1891 – versi di Marc-Antoine Desaugiers, CS123)
9. **Retournelle** (1891 – versi di François Coppée, CS127)
10. **Suzon** (1892 – versi di Alfred de Musset, CS132)
11. **Bonjour, Suzon!**, chansonette (1893 – versi di Alfred de Musset, CS141)
12. **Canta!...**, melodia (1893 – versi di Ruggero Leoncavallo, CS142)
13. **My Dreams**, (1893 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS143)
14. **On Lido Waters**, song (1893 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS144)
15. **Song of a Rose** (1893 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS145)
16. **Rêve**, mélodie (1893 – versi di Paul Verlaine, CS146)
17. **Strana**, racconto (1893 – versi di Ada Negri, CS147)
18. **Te solo**, melodia (1893 – versi di Ada Negri, CS148)
19. **A Song of Rest** (1894 – versi di Barry Cornwall, CS151)
20. **Falling Leaves**, waltz song (1894 – versi di Frederic Edward Weatherly, CS152)

1. Te souviens-tu?

versi di M.me G. de Montgomery

Que la valse, mignonne, est une douce chose,
Et combien je me sens tout frémissant d'émoi
Quand doucement mon bras autour de toi se pose
Et quand je sens ton coeur battre tout contre moi!

As- tu le souvenir de la salle embaumée
Où tous les deux rêveurs nous passions enlacés?
Te souviens-tu, dis-moi, frivole bien-aimée,
Que l'on disait tout bas: «Ce sont des fiancés!»

Te souviens-tu, dis-moi, de ma tendre parole,
Te souviens-tu du jour et du soleil joyeux
Qui nous marquant au front, o ma danseuse folle,
Te faisait rougissante abaisser tes grands yeux?

Mais lorsqu'auprès de toi j'avais l'âme ravie,
Tu semblais t'enfermer dans un calme dédain.
Maintenant que lassé je veux finir ma vie,
Oh! dis-moi, dans ma main n'as-tu pas mis ta main?

Me l'as-tu donc ôtée en cessant de sourire
Cette petite main douce comme des fleurs?
Et n'avais-tu donc pas autre chose à me dire
Lorsque triste et muet tu me vis tout en pleurs!

Oh! viens, chantons la valse à la tendre romance,
Chantons les soirs d'hiver et leur neigeux manteau.
Vois-tu, j'en ai gardé la douce souvenance
Comme un lis en son coeur garde une goutte d'eau.

2. Les Filles de Cadix

versi di Alfred de Musset

Nous venions de voir le taureau,
Tois garçons, trois fillettes.
Sur la pelouse, il faisait beau,
Et nous dansions un boléro
Au son des castagnettes:
«Dites-moi, voisin,
Si j'ai bonne mine,
Et si ma basquine
Va bien ce matin.
Vous me trouvez la taille fine?...
Ah! Ah!
Les filles de Cadix aiment assez cela.»

Et nous dansions un boléro,
Un soir, c'était dimanche.
Vers nous s'en vint un hidalgo
Cousu d'or, la plume au chapeau,
Et le poing sur la hanche:
«Si tu veux de moi,
Brune au doux sourire,
Tu n'as qu'à le dire,
Cet or est à toi.
– Passez votre chemin, beau sire...
Ah! Ah!
Les filles de Cadix n'entendent pas cela.»

Et nous dansions un boléro,
Au pied de la colline.
Sur le chemin passa Diego,
Qui pour tout bien n'a qu'un manteau
Et qu'une mandoline:
«La belle aux yeux doux,
Veux-tu qu'à l'église
Demain te conduise
Un amant jaloux?
– Jaloux! Jaloux! quelle sottise!
Ah! Ah!
Les filles de Cadix craignent ce défaut-là.»

3. Why Beatest So, O Heart?

versi di Arthur Chapman

Why beatest so, O heart? The day has sped,
The rose that bloom'd at morn Is dead!
So brightly woke the joyous dawning hour,
So softly woo'd the sun each op'ning flow'r;
And must the day's sweet glories now depart?
Will shadows gather round my beating heart?
O heart! O heart!
Joy comes with morn, but when the night is nigh
Flow'rs droop and wither and the sun rays die!

Why beatest so, O heart? The day has sped,
The rose that bloom'd at morn Is dead!
But fears the heart the hour when shadows close,
Bud its bright hopes to wither like the rose?
Has it no life beyond the present time,
No higher heights to which it fain would climb?
O heart! O heart!
Beat on, O heart, for thee there is no night,
Love dwells in thee and sheds unfailing light!

4. Let Love Awake

versi di Arthur Chapman

Let love awake! whilst youth is in its spring,
For love and youth by rosy links are bound;
Let not the years their speedy journey wing
Ere thou and I our heart's desire have found.
Love calls thee now! Wilt thou not answer make?
Let love awake!

Let love awake! whilst yet our lives are glad,
Ere falling tears have left their trace behind.
The brightest days, with nature sweetest clad,
Must end in rain, and gloom and moaning wind.
'Tis summer now, let us our gladness take!
Let love awake!

Let love awake! Ere wint'ry days draw nigh,
For biting blast can chill the warmest heart.
Let love awake ere summer flowers die,
Whilst thou and I, with sadness have no part.
Oh! rest my heart on thine, or it will break!
Let love awake!

5. Two

versi di Clement Scott

Two on a cliff, with the kiss of the sea
Filling their hearts, and their lips and their hair;
Two without shelter of rock or of tree,
Facing pure peace, or the sands of despair!
But one in the soul that can lift them along;
One in the spirit, and one in the touch;
One in the melody, one in the song:
Who can wish more, or dare ask for as much?

Two in a boat on the turn of the tide;
Two in the sight of the leaf and the land;
Two on the breast of the waves that are wide;
Two on the narrow gold strip of the sand.
But one on the ocean of love and at rest;
One midst the rush, and one in the roar;
One like a bird winging home to its nest:
Who asks as much, or dare hunger for more?

Two in the gold of the sun as it sets;
Two dose together at death of the day;
Two in the world that forgives and forgets;
Two with the joy of the beach and the bay.
But one in the faith, and one in the prayer;
One in the heaven, and one in the blue;
One in the light, and the life, and the air.
Who can ask more! O my darling can you?

6. Addio, fanciulla...

Addio, fanciulla addio,
Doman ritorno al mar.
Lasciami ti diss'io,
Tu mi volesti amar.

Or piangi, ed al tuo pianto
Sento strapparmi il cor;
Io non sapea che tanto
Desse di pene amor!

Ricordati: una sera
Insieme vagando in mar,
Ti dissi: a primavera
Io ti dovrò lasciar.

Tu il capo allor chinasti
Con trepid'ansietà,
Ma il dì che paventasti
Domani spunterà!

7. Petite Sérénade

versi di Lucien Dhuguet

Comme un voile noir sur Grenade
La nuit s'étend;
Voici l'heure où la sérénade
Déjà s'entend.
Aux pâles rayons de la lune,
Guitare en main
Je chante Rosita la brune
Jusqu'à demain
Ah! ah! ah!

Et ma plaintive séguidille
Bien tendrement,
A cette perle de Castille
Dit mon tourment,
Mon ivresse, les jours d'alarmes,
Les soirs joyeux;
Et tout ému, je sens des larmes
Emplir mes yeux!
Ah! ah! ah!

Soudain, dans l'ombre, sa fenêtre
S'ouvre sans bruit;
Ma Rosita daigne paraître:
Tout chagrin fuit!
J'entends sa voix, la mienne tremble,
Divin émoi!
Et l'Amour et l'Espoir ensemble
Chantent en moi...
Ah! ah! ah!

8. Demain!

versi di Marc-Antoine Desaugiers

Enfants de la folie,
Chantons;
Sur les maux de la vie
Glissons;
Plaisirs jamais ne coûte
De pleurs;
Il sème notre route
De fleurs.

Oui, portons son délire
Partout.
Le bonheur est de rire
De tout;

Pour être aimés des belles
Aimons;
Un beau jour changent-elles,
Changeons.

Déjà l'hiver de l'âge
Accourt;
Profitons d'un passage
Si court;
L'avenir peut-il être
Certain?
Nous finirons peut-être
Demain.

9. Ritournelle

versi di Francois Coppée

Dans la plaine blonde et sous les allées,
Pour mieux faire accueil au doux messidor,
Nous irons chasser les choses ailées
Moi, la strophe, et toi, le papillon d'or.

Et nous choisirons les routes tentantes,
Sous les saules gris et près des roseaux,
Pour mieux écouter les choses chantantes,
Moi, le rythme, et toi, le chœur des oiseaux.

Suivant tous les deux les rives charmées
Que le fleuve bat de ses flots parleurs,
Nous vous trouverons, choses parfumées,
Moi, glanant des vers, toi, cueillant des fleurs.

Et l'amour, servant notre fantaisie,
Fera ce jour-là l'été plus charmant:
Je serai poète, et toi poésie,
Tu seras plus belle, et moi plus aimant.

10. Suzon

versi di Alfred de Musset

Adieu, Suzon, ma rose blonde,
Qui m'as aimé pendant huit jours:
Les plus courts plaisirs de ce monde
Souvent font les meilleurs amours.
Sais-je au moment où je te quitte,
Où m'entraîne mon astre errant?
Je m'en vais pourtant, ma petite,
Bien loin, bien vite,
Toujours courant.

Je pars, et sur ma lèvre ardente
Brille encore ton dernier baiser.
Entre mes bras, chère imprudente,
Ton beau front vient de reposer.

Sens-tu mon coeur, comme il palpite?
Le tien, comme il battait gaîment!
Je m'en vais pourtant, ma petite,
Bien loin, bien vite,
Toujours t'aimant.

Que de tristesse et que de charmes
Tendre enfant, dans tes doux adieux!
Tout m'enivre, jusqu'à tes larmes,
Lorsque ton coeur et dans tes yeux.
A vivre ton regard m'invite;
Il me consolerait mourant.
Je m'en vais pourtant, ma petite,
Bien loin, bien vite,
Tout en pleurant.

11. Bonjour, Suzon!

versi di Alfred de Musset

Bonjour, Suzon, ma fleur des bois,
Es-tu toujours la plus jolie?
Je reviens, toi que tu me vois,
D'un grand voyage en Italie.
Du paradis j'ai fait le tour;
J'ai fait des vers, j'ai fait l'amour.
Mais que t'importe?
Je passe devant ta maison;
Ouvre ta porte.
Bonjour, Suzon!

Je t'ai vue au temps des lilas.
Ton cœur joyeux venait d'éclorre,
Et tu disais: «Je ne veux pas,
Je ne veux pas qu'on m'aime encore.»
Qu'as-tu fait depuis mon départ?
Qui part trop tôt revient trop tard.
Mais que m'importe?
Je passe devant ta maison;
Ouvre ta porte.
Bonjour, Suzon!

12. Canta!..

versi di Ruggero Leoncavallo

Canta, canta o mio cor! L'ore che passano
Fugan le gioie e apportano i dolor;
Ogni sorriso si tramuta in lacrime
Ma che c'importa se a noi resta amor?

Canta, canta o mio cor! Canta il delirio
Le visioni belle, i sogni d'or.
Questo eterno desio che in noi ravnivasi
Questa eterna canzon che mai non muor!

Canta, canta o mio cor! La morte gelida
Le nostre labbra chiuderà... ma ancor
Dopo di noi verranno al sole altr'anime
Che s'ameranno e canteran l'amor!..

13. My Dreams

versi di Frederic E. Weatherly

I dream of the day I met you,
I dream of the light divine
That shone in your tender eyes, love,
When first they looked in mine.
I dream of the flow'r's that made me
A path for my longing feet,
I dream of the star that led me
To your chamber window sweet.

I dream of the words you whisper'd
In the hush of that magic hour,
With your eyes like the stars above me,
And your heart like an opening flow'r.
I dream of the rose you gave me,
I think of our last farewell,
I dream of the silent longing
That only the heart can tell.

Alas! Alas! I have lost my star
In a world of glaring light,
And only a few poor ashes
Remain of my rose tonight;
But I dream of my rose,
And my star and you,
And whether we part or meet
I shall love you the same for ever
As long as my heart may beat.

14. On Lido Waters

versi di Frederic E. Weatherly

Lay by thy lute, my dearest,
Come down thy marble stair,
The Lido waters call thee,
The night is sweet and fair.

Come down, for I am waiting
To waft thee o'er the sea,
And all my heart is singing
To thee, my love, to thee!

Then come, then come, my dearest,
And all our night shall be
Bright as the Lido waters
That sparkle to the sea.

Tomorrow thou wilt leave me,
And I shall be bereft,
But speak not of tomorrow
While yet tonight is left.

Lie still, lie still, my dearest,
And let our boat drift by,
Lie still and let us fancy
Tonight will never die.

Then come, then come, my dearest,
And all our night shall be
Bright as the Lido waters
That sparkle to the sea.

15. Song of a Rose

versi di Frederic E. Weatherly

She floated along in the dreamy dance,
In her lover's arms at rest,
Her soft eyes bright with love's delight,
And a rose at her tender breast;
O rose, white rose of the loving heart,
What can thy petals tell?
They tell of a dream that will ne'er depart,
And a love that loves, that loves too well!

She sits at her window, dreaming on,
She watches the white moon beams,
And she kisses the rose, for he is gone,
And prays for him in her dreams.
O rose, white rose in her bower above,
What do thy petals say?
They speak to her heart of her first sweet love,
Of him who is gone, is gone away!

She is waiting, waiting, the long years' wane;
She opens the pages white;
But only a few dead leaves remain
Of the rose that she wore that night!
O rose, white rose of the days of yore,
What do thy petals say?
They tell of him who will come no more,
And of her who will love for aye!

16. Rêve

versi di Paul Verlaine

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches,
Et puis voici mon cœur, qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée

Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue, à vos pieds reposée,
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encore de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

17. Strana

versi di Ada Negri

Treman le foglie con brivido lento:
Al bosco verde che bisbiglia e posa
Narra una storia il vento.

E comincia così: C'era una volta...
E, trepidando all'altante spiro,
Il bosco verde ascolta.

Era un'errante e fervida gitana:
Avea la bocca rossa e fulvo il crine,
E si chiamava: Strana.

Un giorno amò. – Fu spasmo e fu dolcezza,
Fu sorriso e delirio, ombra e splendore
Di quell'amor l'ebbrezza.

Un altro giorno attese, ed ei non venne.
Attese a lungo, palpitante e muta.
Non venne più... non venne.

Ed essa allor, chinando il volto assorto,
Disse: A che serve trascinar la vita,
Quando l'amore è morto?..

18. Te solo

versi di Ada Negri

Qui... te solo, te solo. – Oh, lascia, lascia
Ch'io sfoghi sul tuo cor tutti i singulti
Da tant'anni nel petto accumulati,
Tutti gli affanni e i desideri occulti...

Ho bisogno di pianto.

Sul tuo sen palpitante, oh, lascia, lascia
Ch'io riposi la testa affaticata,
Come timido augello sotto l'ala,
Come rosa divelta e reclinata...

Ho bisogno di pace.

Sul tuo giovine fronte, oh, lascia, lascia

Ch'io preme il labbro acceso e trepidante,
Ch'io ti susurri l'unica parola
Che inebbrii nel delirio d'un istante...

Ho bisogno d'amore.

19. A Song of Rest

versi di Barry Cornwall

The night is closing round, Mother!
The shadows are thick and deep!
All round me they cling, like an iron ring,
And I cannot – cannot sleep!

Ah! Heaven! thy hand, thy hand, Mother!
Let me lie on thy nursing breast!
They have smitten my brain with a piercing pain: –
But 'tis gone! — and I now shall rest.

I could sleep a long, long sleep, Mother!
So seek me a cairn cool bed:
You may lay me low in the virgin snow,
With a moss-bank for my head.

I would lie in the wild, wild woods, Mother!
Where nought but the birds are known;
Where nothing is seen, but the branches green,
And flow'rs on the greensward strewn.

No lovers there witch the air, Mother!
Nor mock at the holy sky:
One may live and be gay, like a summer day,
And at last, like the Summer, – die!

20. Falling Leaves

versi di Frederic E. Weatherly

Through the woods we walk together, underneath the harvest moon,
In the golden autumn weather! ah, that it should pass so soon!
One by one the leaves are falling, but with happy hearts we say,
“Time may fly beyond recalling, Love will never pass away!”

Ah, that lips should fail and falter,
Life be full of vain regret;
Summer fades and hearts must alter,
Some remember, some forget!

Once again 'tis autumn weather! 'tis a year ago to-day,
Since we roam'd the woods together, since I saw you pass away.
Still, as then, the leaves are falling, but you come to me no more,
Dead and gone beyond recalling is the love that then you swore!

Ah, those days of golden glory,
What of all my vain regret?

Only, this – the old, old story –
I remember, you forget!

CD3

1. **Ancora...!** melodia, (1897 - versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS161)
2. **Le rose che mi desti** (1897 - versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS162)
3. **Se avessi l'ale!...**, melodia serenatella, (1897 - versi di Carlo D'Ormeville, CS163)
4. **Senza l'amore!** melodia (1897 - versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS164)
5. **Ohè! Mammà! Sogno d'amore** (1897 - versi di Raffaele Petrosecolo, CS165)
6. **Invano!** serenata (1898 - versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS168)

Deux chansons CS171

7. **Chanson de Barberine** (1898 - versi di Alfred de Musset, CS171.1)
8. **Chanson de l'adieu** (1898 - versi di Edmond d'Haraucourt, CS171.2)

9. **Amour! Amour!** mélodie, (1899 - versi di Victor Hugo, CS172)
10. **Infidélité** mélodie (1899 - versi di Théophile Gautier, CS173)
11. **Malgré moi** mélodie, (1899 - versi di Jules Barbier, CS174)
12. **Solo!** romanza (1899 - versi di Laskaro, CS175)
13. **Parted** song, (1899 - versi di Frederic E. Weatherly, CS176)

Per Lei cinque melodie (1900 - versi di Silvio Marvasi, CS177)

14. **Io ricordo, madonna, quella sera**
15. **E come i maggi vengon per le rose**
16. **Dalla pioggia le foglie ancor bagnate**
17. **Io vi vorrei veder tutta baciata**
18. **Ed ecco il sogno**

19. **Aimez quand on vous aime!** duetto, (1898 - versi di Armand Silvestre, CS167)

1. Ancora!

versi di Rocco Emanuele Pagliara

Il mio pensier, vagando, ti ritrova
in mezzo ai fiori, in un'ombrosa landa:
del mite aprile a la carezza nova,
ti fanno i rami una gentil ghirlanda.
Ma la tua guancia è mesta e scolorita,
han le tue labbra un languido sospir...
Forse tu pure a la trascorsa vita
rivolgi, stanca, il triste souvenir!
O dolce tempo, o rapida stagione,
con i tuoi raggi a noi più non ritorni!
Sì breve tacque l'ideal canzone,
fuggir veloci i nostri cari giorni!
Ah! vieni a me! Ti stringi al petto ansante,
fa' ch'io m'inebri al caldo tuo sospir!
Baciar potessi ancora, un solo istante,
la bocca tua soave, e poi morir!

2. Le rose che mi desti

versi di Rocco Emanuele Pagliara

Le rose che mi desti
son tutte inaridite,
e giaccion sfiorite,
tra' miei ricordi mesti!
Ma se le vizzate foglie
vo' contemplare ancor,
un brivido mi coglie,
un senso di dolor!
Fu rapida la vita
del nostro foco ardente:
or son le fiamme spente,
la luce è disvanita!
Ma sento, a l'improvviso,
balzarmi acceso il cor...
passa, col tuo sorriso,
un fervido baglior!
L'incanto è dileguato,
il dolce sogno sparve:
fuggir le vaghe larve,
fra l'ombre del passato!
Ma incerto ascolto e fremo,
se giunga un tuo sospir...
se ancor mi guardi, io tremo
e parmi di morir!

3. Se avessi l'ale!

versi di Carlo D'Ormeville

Se avessi l'ale, tacito e solo
Vorrei seguirti sull'orizzonte
Di là dal mar;
E, sul tuo capo librato a volo,
La man, le labbra, il crin, la fronte
Vorrei bacciar.
Se avessi l'ale, sul tuo verone
Ai primi raggi del sol nascente
Vorrei volar;
E con le note d'una canzone
I tuoi begli occhi, cara dormente,
Vorrei destar.
Se avessi l'ale, se avessi fede,
Lassù fra gli angeli del paradiso
Vorrei salir,
E a quell'eterea beata sede
Per te il più dolce gentile sorriso
Vorrei rapir.
Ma, se al mio corpo mancano l'ale,
L'ale non mancano al mio pensiero.
Che vola ognor;
E nella febbre dell'ideale
L'anima assorta nel suo mistero

Vive d'amor!

4. Senza l'amore!

versi di Rocco Emanuele Pagliara

Si chinano le rose
sopra i cespi languenti:
tra le foglie nascose,
han sospiri dolenti!
È triste il fiore, e muore,
senza l'amore!
Come in un grigio velo
s'avvolgono le stelle:
gemon, pel fosco cielo,
le pallide fiammelle!
Dilegua l'astro, e muore,
senza l'amore!
E tu, mesta e pensosa,
chini la fronte bianca...
nel sogno non riposa
la tua pupilla stanca!
Tu manchi, o stella, o fiore,
senza l'amore!

5. Ohè! Mammà! Sogno d'amore

versi di Raffaele Petrosemolo

Allor che il guardo languido
Su me posò un istante
Io ne divenni amante,
Ohè! mammà, ohè! mammà,
E quando alfin richiedere
Ardì tremando amore
Gli avea già dato il core
Ohè! mammà, ohè!
Inerti i remi giacquero
Nel fondo del battello
Il sogno era sì bello
Ohè! mammà, ohè! mammà,
La luna in nube argentea
Il disco suo celava
La barca camminava
Ohè! mammà, ohè!
Spandeva amor l'oceano
Amor spandeva il cielo
Mi tolse gli occhi un velo
Ohè! mammà, ohè! mammà,
Oh! qual incanto etereo
Oh! qual vision beata
Ahimè ch'io son destata
Ohè! mammà, ohè!

6. Invano!

versi di Rocco Emanuele Pagliara

La serenata ch'io ti cantava
era una lenta nenia d'amor
nei tristi accordi io ti narrava
tutto lo spasimo del mio dolor!
Ma invan, tremando, la mia canzone
come un lamento saliva al ciel:
tra' verdi rami del tuo balcone,
tu sorridevi, bella e crudel!
Or la romanza che ti ripeto
con altri accenti vola dal cor;
vibra, nel ritmo fremente e lieto,
una gioconda storia d'amor!
Ma invano echeggia la mia canzone
nel novo metro, gaia e fedel:
tra' vizzi rami del tuo balcone,
tu non sorridi bella e crudel!

Deux chansons

7. Chanson de Barberine

versi di Alfred de Musset

Beau chevalier qui partez pour la guerre,
Qu'allez-vous faire
Si loin d'ici?
Voyez-vous pas que la nuit est profonde,
Et que le monde
N'est que souci ?
Vous qui croyez qu'une amour délaissée
De la pensée
S'enfuit ainsi,
Hélas ! hélas ! chercheurs de renommée,
Votre fumée
S'envole aussi.
Beau chevalier qui partez pour la guerre,
Qu'allez-vous faire
Si loin de nous?
J'en vais pleurer, moi qui me laissais dire
Que mon sourire
Était si doux.

8. Chanson de l'adieu

versi di Edmond d'Haraucourt

Partir, c'est mourir un peu,
C'est mourir à ce qu'on aime:
On laisse un peu de soi-même
En toute heure et dans tout lieu.
C'est toujours le deuil d'un voeu,
Le dernier vers d'un poème;
Partir, c'est mourir un peu,
C'est mourir à ce qu'on aime.
Et l'on part, et c'est un jeu.
Et jusqu'à l'adieu suprême

C'est son âme que l'on sème,
Que l'on sème en chaque adieu:
Partir c'est mourir un peu...

9. Amour! Amour!

versi di Victor Hugo

Mon bras pressait ta taille frêle
Et souple comme le roseau;
Ton sein palpitait comme l'aile
D'un jeune oiseau.
Longtemps muets, nous contemplâmes
Le ciel où s'éteignait le jour.
Que se passait-il dans nos âmes?
Amour! Amour!
Comme un ange qui se dévoile,
Tu me regardais, dans ma nuit,
Avec ton beau regard d'étoile,
Qui m'éblouit.

10. Infidélité

versi di Théophile Gautier

Voici l'orme qui balance
Son ombre sur le sentier;
Voici le jeune églantier,
Le bois où dort le silence,
Le banc de pierre où, le soir,
Nous aimions à nous asseoir.
Voici la voûte embaumée
D'ébéniers et de lilas,
Où, lorsque nous étions las,
Ensemble, ô ma bien-aimée!
Sous des guirlandes de fleurs,
Nous laissions fuir les chaleurs.
Comme autrefois, l'hirondelle
Rase, en passant, les donjons,
Et le cygne dans les joncs
Se joue et lustre son aile;
L'air est pur, le gazon doux...
Rien n'a donc changé que vous.

11. Malgré moi

versi di Jules Barbier

Je ne veux plus penser à toi
Dont j'ai si triste recompense,
Et malgré moi
Toujours j'y pense.
Je ne veux plus chanter pour toi,
Qui ris de mes chansons, méchante,
Et malgré moi
Toujours je chante.
Je ne veux plus pleurer pour toi,

Les pleurs sans espoir sont un leurre,
Et malgré moi
Toujours je pleure.
Je ne veux plus faire de toi
Mon bien, ma vie et mon ciel même,
Et malgré moi
Toujours je t'aime.

12. Solo!

versi di Laskaro

Acre, veemente voluttà di piangere,
prona la fronte sovra quel guanciaie
dove il suo volto, radiosa opale,
imprese un'orma non calcata più.
Inosservatamente in quella camera,
solo, evocando gli ultimi barlumi,
gli ultimi voti, gli ultimi profumi,
d'una sì cara e persa gioventù.
Cara, segreta voluttà di lagrime;
senz'altro intento, senz'altra speranza
del misurar l'abisso e la distanza
che d'ora in ora ci disgiunge più!

13. Parted

versi di Frederic E. Weatherly

Dearest, our day is over
Ended, the dream divine.
You must go back to your life,
I must go back to mine.
Back to the joyless duties,
Back to the fruitless tears.
Loving and yet divided
All through the empty years.
How can I live without you?
How can I let you go?
I that you loved so well, dear,
You that I worship so.
Dearest, the night is passing.
Waneth the trembling moon.
Hark! how the wind ariseth.
Morn will be here so soon.
Tell me again you love me
Kiss me on lips and brow.
Love of my soul, I love you.
How can I leave you now?
How can I live without you?
How can I let you go?
I that you loved so well, dear
You that I worship so!

Per Lei, cinque melodie

Verzi di Silvio Marvasi

14. Io ricordo, madonna, quella sera

Io ricordo, madonna, quella sera,
La gran malia dello sguardo profondo,
Le bianche mani, bianche come cera,
E il biondo capo più dell'oro biondo;
La dolce melodia della canzone,
E della vostra voce la dolcezza,
E del mio cuor la nascente passione,
E della mente la soave ebbrezza;
E la dolce penombra della stanza,
E quante cose buone dicevate,
Ed i mie sogni pieni di speranza...
... io ricordo, ma voi vi ricordate?

15. E come i maggi vengon per le rose

E come i maggi vengon per le rose,
Come le rose vengon per l'amore;
Come il profumo viene alle mimose,
E l'ape viene al bacio d'ogni fiore.
Così verrete a me, serenamente,
Pel mio dolce richiamo, e a poco a poco
Voi mi dare l'anima, la mente,
E il vostro cuore, puro come il fuoco.

16. Dalla pioggia le foglie ancor bagnate

Dalla pioggia le foglie ancor bagnate
Scintillando ridevano nel sole,
E nel breve recinto (ricordate?)
Voi mi diceste le buone parole.
Una di quelle foglie ancor bagnate,
Io la colsi per voi, lungi dal sole,
E, dolce allegoria, (vi ricordate?)
Io ve la detti invece di parole.
E se adesso le foglie ancor bagnate
Rider vedrete nel recinto al sole,
Io vi prego, madonna, ricordate
Della speranza le buone parole!
E se adesso le foglie ancor bagnate
Rider vedrete nel recinto al sole,
Io vi prego, madonna, ricordate
Quanto promisi senza dir parole!

17. Io vi vorrei veder tutta baciata

Io vi vorrei veder tutta baciata
Da strani fiori portati dal vento,
Pioventi come bianca nevicata,
Nuova bufera e nuovo incantamento.
Io vi vorrei veder tutta baciata
Dal fine odore del nembo d'argento,
Posare sulla terra profumata
Aprendo il cuore al dolce sentimento.

Io vi vorrei veder col bianco viso
Tra i bianchi fiori (più d'essi ridente),
Tutta baciata dai raggi del sole.
Io vi vorrei veder lo sguardo fiso,
Tutta baciata l'anima e la mente
Dalla dolcezza delle mie parole.

18. Ed ecco il sogno

Ed ecco il sogno, come dolce il vento
Passa su tutto il mare e lo carezza,
Le bianche vele vanno a cento e cento
Tutte portate dalla dolce brezza.
Voi, come me, sulla nave, in posa arcana
Vi concedete, candida, all'azzurro;
E il mare alla visione sovrumana
Fa più lene l'ondata ed il sussurro.
Come l'avorio della bianca vela
Perde al confronto della vostra mano!
Come la perla che l'azzurro cela
È meno bianca del volto sovrano!
Io, come sempre, vi sono ai ginocchi
Parlandovi d'amore, dolcemente,
E infine mi guardate in fondo agli occhi,
E infine mi leggete nella mente.
E così parlo al vostro cuore,
D'un avvenire tutto quanto d'oro;
E udite sola una parola: Amore!
E dico solo una parola: Adoro!

19. Aimez quand on vous aime!

versi di Armand Silvestre

Inhumaines qui, sans merci,
Vous raillez de notre souci,
Aimez! Aimez quand on vous aime!
Ingrats qui ne vous doutez pas,
Des rêves éclos sur vos pas,
Aimez! Aimez quand on vous aime!
Sachez, ô cruelles Beautés,
Que les jours d'aimer sont comptés,
Aimez! Aimez quand on vous aime!
Sachez, amoureux inconstants,
Que le bien d'aimer n'a qu'un temps.
Aimez! Aimez quand on vous aime!
Le même destin nous poursuit
Et notre folie est la même:
C'est celle d'aimer qui nous fuit,
C'est celle de fuir qui nous aime!

CD4

1. **Speak!**, song (1898 – versi di Clifton Bingham, CS166)

2. **The Silver Lining**, song (1898 – versi di R.H. Elkin, CS166B)
3. **If**, song (1898 – versi di H. Stockall, CS166C)
4. **Love me To-Day**, song (1898 – versi di Frederick Edward Weatherly, CS166D)
5. **Spring**, song (1898 – versi di Frederick Edward Weatherly, CS170)
6. **Regret**, melodia (1898 – versi di Paul Bourget, CS178)
7. **Far away**, song (1898 – versi di C. Simon, CS178B)
8. **Rose d'automne**, valse lente (1898, CS179)
9. **Fede**, melodia (1898 – versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS180)
10. **Serenata allegra** (1898 – versi di Salvatore Di Giacomo, CS181)
11. **Novembre**, mélodie (1901 – versi di Paul Bourget, CS182)
12. **La mia canzone !** (1902 – versi di Francesco Cimmino, CS183)
13. **Chi sa!**, vecchia canzone napoletana (1902 – versi di Ferdinando Russo, CS184)
14. **Inverno triste!**, melodia (1902 – versi di Francesco Cimmino, CS185)
15. **Parting Time**, song (versi di E. Teschemacher, CS185B)
16. **Non m'amate più**, melodia (1902 – versi di Rocco Emanuele Pagliara, CS186)
17. **Vos yeux**, mélodie (1902 – versi di E. Morandi, CS187)
18. **Mon coeur qui t'aime!**, chanson (1902 – versi di J. Lahore, CS188)
19. **Pierrot's Lament**, song (1902 – versi di F.E. Weatherly, CS189)
20. **Non chiedermi se t'amo**, melodia (1902 – versi di R.E. Pagliara, CS190)

1. Speak!

versi di Clifton Bingham

Speak with those eyes of thine to me, love,
 Speak without words and say,
 All thou hast ever been, thou'lt be, love,
 Star of my life always!
 Give me one glance for silent token,
 Answer my pleading so –
 Tell me in language all unspoken,
 All that my heart would know!

Speak with a simple touch of hands, love,
 Laying in mine thine own,
 There is no tongue in all the lands, love,
 Speaks in so dear a tone!
 Love wants no words for his explaining –
 Love knows no why or when;
 Speak by thy hand in mine remaining –
 I shall be answered then!

Then shall my heart from dreams awaken,
 Because of thy true eyes;
 Then shall this earth by care forsaken,
 Draw near to Paradise!
 Then though those tender lips of thine, love,
 No answering word let fall,
 Then shall I know that thou art mine, love –
 Thou wilt have told me all!

2. The Silver Lining

versi di R.H. Elkin

I see a garden in my dreams,
Where dainty roses always grow,
Where music fills the scented air,
And words are spoken soft and low.
I feel your hand in mine reposing;
The words we spoke again I hear;
Ah! tell me there will be no waking,
That you, my own, again are near!

Thoughts may be ting'd with sorrow,
Mem'ry beget a sigh,
Still follows each tomorrow,
Sweeter for some day gone by.

The days have pass'd, the years have flown,
Still all my heart is tun'd to thine;
The waking bud to flow'r has grown,
Yet fate divides thy path and mine.
But thro' the gloom a light is shining,
It brings a message from above:
That clouds all have a Silver lining,
To bid us live and hope and love!

Thoughts may be ting'd with sorrow,
Mem'ry beget a sigh,
Still follows each tomorrow,
Sweeter for some day gone by.

3. If

versi di Harriett Stockall

If you had passed another way
That morning long ago,
Would life for each of us today
Be full of gloom or glow?

If you had passed and left me free,
Would all the care that carne
With love, be spared to you and me?
Would life have been the same?

I would not miss the joy of sweet surprise!
I only crave the lovelight in your eyes!

If you had passed, and we, apart,
Had gone our lonely ways,
Would heart have ached for aching heart
Through all life's dreary days?

If you had passed, or I had turned
Before you carne in sight,
Would life's best lesson have been learned
By you and me aright?

I would not miss a moment of our pain!
I only long to live our life again!

Love Me To-day!
versi di / words by Frederic E. Weatherly

Love me to-day! The Hour is full and fair;
Life like a flower is bending to our kiss;
Time will not stay, for all our wildest prayer,
Love has no dearer, sweeter hour than this.

Why need we sigh with unavailing tears?
Why need we wake the voices of the past?
Let us forget the bitter bygone years,
It is enough that we have met at last!

Love me to-day! Tomorrow may be pain,
Fate may divide us ere the dawning break,
I may not hold you hand in mine again,
I may not find you when the flow'rs awake.

Stay with me, then; love's harvest is so deep;
Stay with me, then, amid the passion flow'rs;
Love me to-day! Tomorrow let us weep!
Tell me you love me while today is ours!

5. Spring

versi di Frederic E. Weatherly

Carol of bird on the twittering eaves,
Gleam of blossom on wood and lea,
Shimmer of gold on the bursting leaves,
Silver and pearl on the morning sea.

Gloomy winter, good-bye, good-bye!
The lark sings loud in the tranced sky,
And earth awakes at the music clear,
For the Spring is coming, the Spring is here!

O happy birds, sing on, sing on!
Shout me your carol, o laughing sea!
Parting is over, tears are gone,
Life and its promise unfold to me!

See, I am waiting with soul on fire,
Heart's delight for my heart's desire;
And life is waking, and joy is near,
For my love is coming, my love is here!

6. Regret

versi di Paul Bourget

Devant le ciel d'été, tiède et calme,

Je me souviens de toi comme d'un songe
Et mon regret fidèle aime et prolonge
Les heures où j'étais aimé.

Les astres brilleront dans la nuit noire;
Le soleil brillera dans le jour clair;
Quelque chose de toi flotte dans l'air,
Qui me pénètre la mémoire.

Quelque chose de toi qui fut à moi:
Car j'ai possédé ta douce pensée,
Et mon âme, trahie et délaissée,
Est encor tout entière à toi.

7. Far Away

versi di Connie Simon

When far away, I could but see thee, dear,
As some sweet vision through a mist of tears,
My dreams were sad and yet I had no fear,
Tho' far away.

In early spring, when home you came once more,
We rarely met, our ways lay far apart;
But still I knew you loved me as before,
And life was joy.

But now alas! Altho' you are my own,
And ever near my heart you seem to be,
Doubt fills my soul; tis now I am alone,
You're far away, You're far away!

8. Rose d'Automne

versi di M. F.

Le vent d'automne emporte
Les fleurs et les amours,
L'hiver frappe a la porte
Adieu, adieu beaux jours.

Sur la tremblante branche
Du rozier languissant,
Seule, une rose penche
Son front triste et charmant.

Dernière et tendre fleur
Par l'orage épargnée,
Viens mourir sur mon coeur,
Viens mourir, pauvre aimée.

Ton âme en s'exhalant
Dans un parfum léger,
Volera doucement
Vers l'azur étheré.

Qu'elle emporte mes rêves
Et mes espoirs déçus,
L'heure d'aimer est brève
Comme toi, j'ai vécu.

Ici-bas mon destin
Fut le tien, pauvre rose,
Une cruelle main
Te brise, à peine éclore.

J'ai passé comme toi
Solitaire en la vie;
Plus heureuse que moi
Tu meurs près d'une amie.

Adieu; peut-être un jour
Dans l'ombre où tout repose,
S'unira notre amour
Adieu, petite rose.

9. Fede

versi di Rocco Emanuele Pagliara

Se tu non vieni, nella dura attesa,
ti ricerca il pensiero, avidamente;
ma, sia lungo l'indugio io sento illesa
la fede in te, nell'anima dolente!

L'ansia m'opprime, se non t'ho vicino,
ma il dubbio ignora il mio lungo soffrir!
Piango, ma credo in te, come in divino
angiol di luce, che non può tradir!

E tu vieni, e mi guardi, interrogando,
con l'occhio tuo profondo e luminoso,
quali torbide larve io vo cercando,
qual sospetto funesto ho in core ascoso!

No... non temer! Riposa a me vicino,
e sovra il petto tuo fammi languir.
Io t'amo!., e credo in te, come in divino
angiol di luce, che non sa tradir.

10. Serenata allegra

('O ssaccio ca lamiente nun ne vuo') *versi di Salvatore Di Giacomo*

Chella ca sta chitarra sta sunanno
canzona malinconeca nun è:
suspire e cchianto nun mm'abbrucaranno,
te può' mettere a sèntere, Carmè,
chella ca sta chitarra sta sunanno!

Parole dint' 'e llacreme mmiscate

cheste ca te canto io, bella, nun so':
nun so' lamiente eterne e disperate,
'o ssaccio ca lamiente nun ne vuo',
e parole int' 'e llacreme mmiscate.

Capace te s'è fatta finalmente;
te s'è ddicisa, e mme 1' 'è fatto di:
«Venesse martedì sicuramente...»
E obbì ccà so' benuto. E martedì...
Capace te s'è fatta! finalmente!

Sona chitarra! Sona 'a serenata!
E a sta fenesta affacciate, Carmè!
Guarda sta luna! Guarda che nuttata...
E sta canzona mia dimme comm' 'è...
Sona chitarra! Sona 'a serenata!...

11. Novembre

versi di Paul Bourget

Novembre approche, - et c'est le mois charmant
Où devinant ton âme à ton sourire
Je me suis pris à t'aimer vaguement
Sans rien dire.

Novembre approche, - ah! nous étions enfants,
Mais notre amour fut beau comme un poème.
– Comme l'on fait des rêves triomphants
Lorsqu'on aime! –

Novembre approche, – assis au coin du feu,
Malade et seul, j'ai songé tout à l'heure
A cet hiver où je croyais en Dieu,
Et je pleure.

Novembre approche, – et c'est le moins béni
Où tous les morts ont des fleurs sur leurs pierre,
Et moi je porte à mon rêve fini
Sa prière!

12. La mia canzone!

versi di Francesco Cimmino

La mia canzone è un dolce mormorio
Che sino a te, nell'aria fredda, sale;
E, se ti parla ancor dell'amor mio,
Cara fanciulla, non ti vuol far male;
Vagando sul tuo candido guanciaie,
Essa vuol dirti un ultimo desio:
Su la tua bianca fronte verginale
La mia canzone è il bacio dell'addio.

La mia canzone sospirando muore
Lieve nell'aria su la tua vetrata;

Ma, disfidando il gelo e il tenebrore,
Reca il desio d'un'anima agitata;
E vuol destar ogn'ansia a te più grata,
Ogni affetto sopito entro il tuo cuore:
Ora che tu sei sola, addormentata,
La mia canzone è un fremito d'amore!

13. Chi sa!

versi di Ferdinando Russo

Tu nun cante nisciuna canzona
e chill'ucchie nun luceno mai,
sola e trista assettata tu stai
ncopp'è scuoglie luntano a guardà.
Tu nun parle e te parle sultanto
o' suspiro ca' o viento abbandona...
Ah! Tu nun cante nisciuna canzona...
sola e muta a che pienze? Chi sa!

Si n'auciello passanno saluta,
o lu sole te vene a fa festa,
si nu strillo te porta 'a tempesta,
tu rummane, ricantata, a vedè...
L'occhio niro, luntano luntano,
tu sprufunne int'all'onna ca sona...
Tu nun cante nisciuna canzona
e sta vocca nun ride... Pecché?

Chi mai sape qua' nomme tu tiene?
Chi anduvina sta fronta ncrispata?
A qua' parte d' 'o munno si nata?
Che turmiente stu core te dà?
Che nce tiene, int'a st'anema trista?
De qua' spine tu puorte 'a curona?
Tu nun cante nisciuna canzona
e speruto io rummano a penzà...

Io vurria, - si putesse sultanto
guardà stuocchie e senti na parola, -
cunzularte chell'anema sola,
sullevarte da 'o ttroppo suffrì...
Ma po' penzò, chi sa! ca si' mmorta,
e 'o curaggio, accusì, m'abbandona...
Tu nun cante nisciuna canzona,
e io tremmo... e nun saccio chi si'!

14. Inverno triste!

versi di Francesco Cimmino

Ho veduto languir nel lungo oblio
Il nido che per noi l'amor compose;
Come i sogni del povero amor mio,
Ho veduto morir l'ultime rose.

Il core mi diceva: È forse eterno
Il sorriso del sol sui campi in fiore?
Ed or che viene sovra i campi il verno,
Io più triste lo sento entro il mio core!

In un novo desio tu dunque assorto
Non pensi ai dì trascorsi, un sol momento?
Simile al freddo oblio che cinge un morto
È quel che copre l'amor tuo già spento!

E un'altra or ode le parole istesse
Con cui tu mi giuravi amore eterno;
Ma, s'ella ha fede ne le tue promesse,
Dopo l'aprile anch'ella avrà l'inverno!

15. Parting-Time

versi di Ed. Teschemacher

Take the sweetest song that hearts can breathe
Or softly sigh,
Take the fondest prayer that hearts can leave
When 'tis good-bye!
Now the roses fade, each lily sweet
Beside the way,
Fair flow'rs that blossom'd round our wand'ring feet
No longer stay!

Gaze into these longing eyes again,
All dim with tears,
Then forth to face the lonely world of pain,
The lonely years.
Take the sweetest kiss that lips can give,
Then you and I
Must learn apart for ever more to live,
Apart to die!

16. Non m'amate più!

versi di Rocco Emanuele Pagliara

Voi mi guardate ognor co' l'occhio languido,
co' l'occhio pieno di soave incanto,
e mi volgete la parola tenera,
se vengo, pensieroso, a voi da canto.
Ma, come un giorno, ahimè, non posso credevvi!
per sempre n'ho perduta la virtù:
ed una mesta voce, in cor, mi mormora
che non m'amate più!

M'abbandonate la manina candida,
se lontano da voi partir degg'io:
e un fior togliete da le trecce morbide,
per darmelo, dicendo un dolce addio.
Ma, come un giorno, ahimè, non posso credevvi!
per sempre n'ho perduta la virtù:

ed una triste voce, in cor, mi mormora
che non m'amate più!

E sorridete ognor co'l volto d'angelo,
d'un sorriso che pare una carezza:
e a'1 labbro, che l'implora ardente e trepido,
voi non negate la suprema ebbrezza!

Ma mille baci tuo' non ponno rendermi
la fede, che sì calda, un giorno, fu,
e la funesta voce ognor mi mormora
che tu non m'ami più!

17. Vos yeux

versi di Eugène Morand

Ce sont vos yeux cruels et doux,
Vous que je redoute et que j'aime,
Ce sont vos yeux que j'aime en vous,
Peut-être encor plus que vous-même.

Vos yeux clairs ont le jour en eux.
L'amour fou c'est le seul sincère.
Je voudrais voguer sur vos yeux
Comme sur un lac de lumière.

Vos yeux noirs on la nuit en eux.
L'amour vrai c'est celui qui souffre.
Je voudrais descendre en vos yeux,
Et ne plus remonter du gouffre.

Ce sont vos yeux cruels et doux,
Vous que je redoute et que j'aime,
Ce sont vos yeux que j'aime en vous,
Peut-être encor plus que vous-même.

18. Mon coeur qui t'aime!

versi di Jean Lahore

Monotone, triste et charmant,
Il est un vieil air de la Perse
Qui t'enveloppe doucement
T'alanguit t'adore et te berce;
Et te raconte,
O mon amour,
Mon ancienne mélancolie
Avant que ta tendresse un jour,
Ne m'eut guéri de ma folie!

Les yeux ne parlent pas assez
La bouche aussi ne peut tout dire:
Par ces chansons des temps passés,
Je cause avec toi,
Je soupire;
Et la musique sait bien mieux

Que je ne saurai moi-même
En un baiser délicieux
Te verser tout mon coeur qui t'aime!

19. Pierrot's Lament

versi di Frederic E. Weatherly

The stage is gay and bright, the footlights gleaming,
You hear me sing to-night, with laughter beaming,
You see me laugh and play, you call me funny,
"How bright he is!" you say, "how gay and sunny!"

Ah, little laughing maid, you do not know,
How many tears it costs to make one gay Pierrot.

And when the play is done, my little maiden,
Back to your life you run, with sunshine laden,
And if you think of me perhaps you're saying,
"How gay his life must be, it's only playing!"

Ah, little happy maid, you do not know,
How many tears it costs to make one gay Pierrot.

20. Non chiedermi se t'amo!..

versi di Rocco Emanuele Pagliara

Non chiedermi se t'amo!... Ahimè, l'ignora
l'anima vinta da fatal mistero!
Ma un'ansia nova mi tormenta ognora,
cinge un velo di nubi '1 mio pensiero.
So che, se giungi, impallidisco e tremo,
e tento, invano, un detto profferir:
so che mi vince un affanno supremo,
se lontano da me ten dêi partir!

Se amore è questo, assai somiglia a '1 pianto,
è fantasima triste di dolore:
se amore è questo, e fa soffrirmi tanto,
no... non lo voglio, non lo voglio in core!
So che languente ti rimiro in volto,
e prorompe da l'anima '1 sospir:
so che, se parli, rapita ti ascolto...
la man mi stringi, e parmi di morir!